

L. ANNAEI SENECAE *Epigrammata*. LUCIO ANNEO SÉNECA, *Epigramas*, intr., trad. y nts. Roberto Heredia Correa, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Coordinación de Humanidades (Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana), 2001, XCII + 41 + 41 págs.

Poco sabíamos de los epigramas de Séneca, si es que sabíamos algo. Ocasionalmente se habían dado a conocer en español algunos de estos textos, casi siempre biográficos. La hermandad de los *Diálogos*, de los *Tratados*, de las *Cartas Morales*, de las *Tragedias*, de las *Cuestiones Naturales*, habían hecho demasiada sombra a los escritos “menores”, como la *Apocolocintosis del divino Claudio*, tan vivaz y tan moderna, y los *Epigramas*. Felizmente en las últimas décadas se ha incrementado el interés por las obras menores y marginales de las literaturas clásicas, y hemos visto aparecer obras casi desconocidas. Así, desde hace algunos años, gracias al trabajo de investigación y traducción de Roberto Heredia, podemos leer la *Apocolocintosis*; y ahora, por primera vez, disfrutar en español del corpus completo de los epigramas atribuidos al filósofo cordobés, en una hermosa y cuidada edición bilingüe de nuestra benemérita Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana.

La introducción nos informa acerca del origen de la colección, nos pone al tanto del debate acerca de la atribución —¿Son obra de Séneca todos los epigramas? ¿Lo son sólo algunos? ¿Se trata de ejercicios escolares compuestos a imitación de Séneca? ¿Son composiciones

---

PALABRAS CLAVE: Anneo, epigrama, Séneca.

RECEPCIÓN: 14 de mayo de 2001.

ACEPTACIÓN: 7 de junio de 2001.

escritas en el círculo de los Anneos?—, y nos orienta en la apreciación histórica y estilística de los epigramas. La traducción, silábico-acental, según la doctrina expuesta por Alfonso Méndez Plancarte, —afinada y ejercida ampliamente por Rubén Bonifaz Nuño, y practicada por muchos de nuestros traductores de poesía latina y griega—, recoge y transmite con precisión y fidelidad los variados motivos de la poesía senecana (o anneana, como algunos estudiosos prefieren calificarla, para no comprometerse en el debatido tema de la paternidad). Las notas al texto latino, además de aclarar problemas de léxico, morfología y sintaxis, dan cuenta de las principales variantes textuales, con base en las ediciones y estudios más autorizados y recientes. Completa el volumen una selecta y orientadora bibliografía.

En su conjunto, los epigramas revelan talento. A pesar de la analogía temática de algunos grupos de textos, hay variedad en el conjunto; y, a pesar de la repetición de los procedimientos retóricos, la colección no produce cansancio. Los poemas mantienen el interés por la gracia, el ingenio y la variedad de temas y tonos. Concluye Roberto Heredia:

No sabemos si los epigramas o poemas atribuidos a Séneca son simplemente un conjunto, constituyen una colección o forman una antología. Si se trata de un florilegio, desconocemos los criterios precisos que guiaron al antologador y los propósitos de su trabajo. En todo caso, este grupo de textos nos ofrece un muestrario, rico y variado, de la literatura epigráfica latina —hasta donde puede colegirse— de la Edad de Plata.

Olga VALDÉS GARCÍA